

Aylıq
Ədəbi Dergi



ادبی کۆرپو
آیلیق ادبی درگی





BU SAYIDA

Kərim Məşrutəçi Sönməz ❀ کریم مشروطه چی سۆنمز
 Həbib Sahir ❀ حبیب ساهر
 Ərşəd Nəzəri ❀ ارشد نظری
 Kamıl Qəhrəmanoglu ❀ کامیل قهرمان اوغلو
 Əvəz Allah Səfəri Kəşküli ❀ عوض الله صفری کشکولی
 Sezai Çiçek ❀ سزای چیچک
 Kərim Əhmədiyan Şahid ❀ کریم احمدیان شاهید
 Səxavət İzzəti ❀ سخاوت عزتی
 İbrahim İlyaslımarlı ❀ ابراهیم ایلیاسلی
 Saleh Səccadi ❀ صالح سجادی
 Seid Cəlil ❀ سید جلیل
 Timur Kocaoglu ❀ تیمور قوجا اوغلو
 Vasif Zöhraboğlu ❀ واصیف ظهرا ب اوغلو
 Qəşəm Nəcəfzadə ❀ قشیم نجفزاده
 Xəyalə Zərraqızı ❀ خیالە ضراب قیزی
 Aysel Xanlarqızı Səfərlı ❀ آیسئل خانلار قیزی صفرلی
 Cəmilə Çiçek ❀ جمیلە چیچک
 Hızır İrfan Önder ❀ خضیر عرفان اوئندر
 Müşfiqə Baladdinqızı ❀ موشفقە بالالادین قیزی
 Abdulkaddes Kutlu ❀ عبدالمقدس قوتلو

Qəhqəhə qalası

Qəhqəhə qalası İranda - Cənubi Azərbaycanın Qaradağ elinin Yaft mahalında, Ərdəbil-dən təxminən 159 km. şimal-şərqdə yerləşən orta əsr müdafiə istehkamıdır. Qala Kəncoba kəndinin günbatan yönündə, Çərçili və Qarağanlı obalarının yaxınlığında, əlçatmaz, ünyetməz yerdə qərar tutur. 13-14-cü əsrlərdə tikildiyi ehtimal edilir. Qəhqəhə qalası Cəlairilər dövründə (1359-1410), 15-ci əsrin əvvəllərində feodal müharibələri zamanı sığınacağa çevrilmişdi. Qalanın ən məşhur vaxtları isə Səfəvilər dövrünə düşür. 16-cı əsrdə Qızılbaşlar hökumətinin dövlət xəzinəsi Qəhqəhə qalasında yerləşdirilmişdi. Eyni zamanda, Səfəvi şahları Qəhqəhə qalasından həbsxana kimi də istifadə ediblər. Yaxşı qorunduğundan bura "Quş gəlsə qanad, qatır gəlsə, dırnaq salar", - deyiblər.

Ədəbi Körpü Aylıq Ədəbi Dərgi

Yayın Yönetmeni: Səxavət İzzəti

eposta: edebi.korpu@gmail.com

37.Güz.Kasım. 2021

ادبی کۆرپو آیلیق ادبی درگی

یونتمن: سخاوت عزتی

Vatsap: 00994509951507

(e-dergi)

پاییز. آبان. ۳۷. اینجی سای. ایل. ۱۴۰۰

Sənsizləmişəm

سەنسەزلەمەشەم

✿ Kərim Məşrutəçi Sönmez

✿ کریم مشروطه چی سۆنمز

Bir göyərçin kimi dənsizləmişəm
Bülbüləm yazda çəmənsizləmişəm

بیرگۆیەرچین کیمی دێنسەزلەمەشەم
بۆلبۆلەم یازدا چەمەنسەزلەمەشەم

Əskidən şanlı şərəfli el idim,
Düşməyə qarşı amansız sel idim,
Zirvəsi çənli, dumanlı bel idim,
İndi müddətdi ki, çənsizləmişəm.

ەسکى دىن شانلى شەرەفلى ەل ایدیم،
دشمنە قارشى آمان سىز سەل ایدیم،
ذىروھسى چەنلى دومانلى بەل ایدیم،
ايندى مەدتدى کى چەنسەزلەمەشەم.

Məndə ərđəmli ərənlər yaşamış,
Səttara, babəkə tənler yaşamış,
O qədər elcə bilənlər yaşamış,
İndi mən ərəsiz , ərənsizləmişəm.

مەندە ەردەملى ەرەنلەر یاشامیش،
سەتتارا بابەکە تەن لەر یاشامیش،
اوقەدەر ەلجە بیلەنلەر یاشامیش،
ايندى مەن ەرسەز ، ەرەنسەزلەمەشەم.

Dərdimin yox adı, ünvanı desəm,
Heyrətə daldırar insanı desəm,
Başqa bir süzlə bu mənanı desəm,
Üz diyarımda vətən sizləmişəm.

دەردمەن یوخ آدی، ۇنۋانى دئسەم،
ھەیرەتە دالدىرار انسانى دئسەم،
باشقا بىر سۆزلە بو مەنانى دئسەم،
اوز ديارىمدا ۋەتەن سىزلەمەشەم.

Dərd mənı yandırır amma odu yox!
Odur ağzımda həyatın dadı yox,
Demirəm dərdlər içində adı yox
Deyirəm mən belə mənənsizləmişəm.

دەرد مەنى یاندیریر اما اودو یوخ!
اودور آغزىمدا ھیاتىن دادى یوخ،
دئمیرەم دەردلەر اىچىندە آدى یوخ
دئییرەم مەن بەلە مەنسەزلەمەشەم.

Ey mənım mənliyim imdadıma yet,
Bircə gəl, mənle qovuş dadıma yet,
Məni bas bağrına fəryadıma yet,
Bilmisən ki, necə sənənsizləmişəm

ای مەنیم مەنلیگیم ایمدادىما یەت،
بیرجە گەل، مەنلە قووۋوش دادىما یەت،
مەنى باس باغرىنا فەرىادىما یەت،
بىلمەيسەن کى، نەجە سەنسەزلەمەشەم



Xəzanlar

خزانلار

✿ Həbib Sahir

✿ حبیب ساهر

Xəzan çağı
Qizil günəş odlanıbdır,
Ağacların yarpaqları
Min bir rəngə boyanıbdır...
Hər yarpağın bir rəngi var,
Sevda rəngi,
Həsrət rəngi,
Tutqun, tozlu,
Qürbət rəngi...

خزان چاغی
قیزیل گۈنش اودلانیبیدیر،
آغاجلارین یارپاقلاری
مین بیر رنجه بویانیبیدیر...
هر یارپاغین بیر رنگی وار،
سئودا رنگی،
حسرت رنگی،
توتقون، توزلو،
غربت رنگی...

Xəzan çağı, yel əsərkən
Yağır yarpaq,
Ölgün yarpaq.
Qalanıbdır, qalaq- qalaq.
Yollar uzaq, göllər dərin,
Nəsim əsir sərin-sərin.
Dağlar bizim, bağlar bizim,
Yeriyərkən yarpaq üstə
Qalmaz izin...

خزان چاغی، یئل آسرکن
یاغیر یارپاق،
اۆلگۈن یارپاق.
قالانیبیدیر، قالاq- قالاq.
یوللار اوزاق، گۈللر دیرین،
نسیم آسیر سیرین- سیرین.
داغلار بیژیم، باغلار بیژیم،
یئریرکن یارپاق اوسته
قالماز ایزین...

Gün yandırılmaz,
Son bahardır,
Sankı ağac yarpaqları,
Lacivərdi bir mətnədə
Naqqış lardır.

گون یاندیرماز،
سون باহারدیر،
سانکی آغاج یارپاقلاری،
لاجوردی بیر متنده
ناققیش لاردیر.

Bir çox xəzan gəlib, keçdi...
Bir çox karvan qonub, köçdü.
Bir xəzanda
yetim qaldıq.
Bir xəzanda
Sevdalandıq.
Ən nəhayət
Xülyaların havasından
Qanadlandıq.

بیر چوخ خزان گلیب، کئچدی...
بیر چوخ کروان قونوب، کۆچدو.
بیر خزاندا
یتیم قالدیق.
بیر خزاندا
سئودالاندیق.
آن نهایت
خولیاالارین هاواسیندان
قانادلاندیق.

Bir xəzanda
Parlaq qizil günəş doğdu.
Bir xəzanda
Bulud gəlib günü buğdu...

بیر خزاندا
پارلاق قیزیل گۈنش دوغدو.
بیر خزاندا
بولود گلیب گۈنو بوغدو...

Anlayarkən xəzanları

آنلایارکن خزانلاری



zaman bizi qovaladı...
Gəldi zaman, keçdi zaman...
Ayrı düşdük yurdumuzdan.

Həsərət qaldıq
Sərin-sərin bulaqlara
Gül-çiçəkli otlaqlara
Zaman keçdi, biz quruduq
Susuz qalan ağaclar tək.
Tərvətdən saldı bizi,
Bilməm qürbət?
Yoxsa fələk?

زامان بیزی قووالادی...
گەلدى زامان، کەئچدى زامان...
آیبری دوشدوک یوردوموزدان.

حسرت قالدیق
سەرىن-سەرىن بولاقلارا
گول-چیچەکلى اوتلاقلارا
زامان کەئچدى، بیز قورودوق
سوسوز قالان آغاجلار تەک.
طراوتدن سالدی بیزی،
بیلەم غەربت؟
یوخسا فەلەک؟



O Ayrılıqdan

✿ Ərşad Nəzəri

Neçə payız keçir o ayrılıqdan
Yubanma, qar yağar xatirəmizə.
Yenə qaranquşlar gəl-ha gəldədir
Bağçada xəzəllər yetişib dizə.

Çınar ağacının son yapraqları,
Vəhşi yellərilə ömür sürəcək.
Sənlə əkdüyümüz alma ağacı,
Yarısı dişlənmiş alma verəcək.

Küçəmizdəki o kovlan ağacı,
İndidə özünü övsəyir sənsiz.
Ürək pəncərəmin son baxışısı
İndidə astanam göynəyir sənsiz.

او آیریلیقدان

✿ ارشد نظری

نەچە پاییز کەچیر او آیریلیقدان
یوبانما، قار یاغار خاتیرەمیزە.
یئە قارانقوشلار گەل-ها گەلدەدیر
باغچادا خەزەللەر یەتیشیب دیزە.

چینار آغاجینین سون یاپراقلاری،
وھشی یئلەرلە عۆمور سورەجک.
سەنلە اکدییمیز آلمانا آغاجی،
یاریمی دیشلەنمیش آلمانا وئەرەجک.

کوچەمیزدە کی او کوولان آغاجی،
ایندیدە اۆزۈنۈ اۆسە ییر سەنسیز.
اورک پەنجەرەمین سون باخیشیسان
ایندیدە آستانام گۆینە ییر سەنسیز.



Qışqiriq

قیشقیریق

❁ Kamıl Qəhrəmanaoglu

❁ کامیل قهرمان اوغلو

...Və qandallı qolları sənə tapşırdım
sənə!
Dar ağaclarından göyərən
Bədənsiz başlardan nə xəbər?!
Çığırış tumurcuqların bağrından solan
Kömür ləhzələrdən, qan ağla.

...و قانداللی قوللاری سənə tapşırdım
سənə!
دار آغاclarından گۆیərən
بدن سیز باشلاردان نه خبر؟!
چیغیریش تومورجوقلارین باغیریندان سولان
کۆمور لحظه لردن، قان آغلا.

Tüfənglərin,
Gülüşün oxşa bizə...
-İndi
bütün yolların ciğiri mənim otağımdan uzanır!
Və şüşələrdə morgüləyən daşlardan
səni ösgürürəm.
Ağzımda sərətən baxışlı kəlmələr
ağır ağırları
Bağırırmsa,
arzimi
Qozeylərdə ki qəbirlərin gölünə tapşırırmışam!
qayarda
harayımı çəkirlər

توفنگلرین،
گولوشون اوخشا بیزه...
- ایندی
بوتون یوللارین جیغیری منیم اوتاغیمدان اوزانیر!
و شوشه لرده مورگوله یین داشلاردان
سنى اؤسگورورم.
آغزیمدا کی سرطان باخیشلی کلمه لر
آغیر آغریلاری
باغیریرامسا،
آرزیمی
قوزئی لرده کی قیبرلرین گۆلونه تاپشیریمیشام!
قایالاردا
هاراییمی چکیرلر

İnsan əti suvaşan qırmızı daşlara.
He...
Bu qulluq günlərdə
Mən sənə tanrı tanımaz qəzəbin!
Və səndə mənim
Yumuruqlarımda boğulan
"Qışqiriq"

اینسان اتی سوواشان قیرمیزی داشلارا.
هئی...
بو قوللوق گونلرده
من سنین تانری تانیماز غضبین!
و سنده منیم
یومروقلا ریمدə بوغولان
«قیشقیریق»



Səlam

سلام

✿ Əvəz Allah Səfəri Kəşküli

✿ عوض الله صفري كاشكولى

Bərmağımda bir qələm var
Göynü dulmuş yazsa səndən.
Yazılmamış dəftərimdən
Hər nə qəm var poza səndən.

بەرماغیمدا بیر قلم وار
گۆینو دولموش یازا سندن.
یازılmamış دفتریمدن
هر نه غم وار پوزا سندن.

Ama mənim körpə sözüm
Qalib nənni havasına.
Suyuzdur lay lay suyuzu
Baş gəraylı laylasına.

آما منیم کۆرپه سۆزوم
قالیب ننی هواسینا.
سویوزدور لای لای سویوزو
باش گیرایی لایلا سینا.

Yazılaydım ağca quşma
İrlənəydım dudağımda.
Mədahlığa baş qoşaydım
Baş olaydım ayağımda.

یازیلایدیم آغجا قوشما
ایرلانیدیم دوداغینگدا.
مداح لیگا باش قوشایدیم
باش اولایدیم آیاغینگدا.

Sənin kamil vəcüdündə
Ayınan- ulduzlar hara.
Yarı irtiq şeir və quşma
Mənim əlkən sözlər hara.

سنینگ کامل وجودونгда
آیینان- اولدوزلار هارا.
یاری ایرتیق شعر و قوشما
منیم الکن سۆزلر هارا.

Sənin eşqin kölgəsində
Sözüm döndü quşmalığa.
Bağcadakı çiçəklərdə
Baş qoşdular hayvalığa.

سنینگ عشقینگ کۆلگه سینده
سۆزوم دۆندو قوشمالیغا.
باغچاداکى چیچک لرده
باش قوشدولار هایوالیغا.

Damça-damça deyqələri
Sən yaşatdın vücüdümə.
Turpağımdan qərin geçsə
Hənüz yadın vücüdümə.

دامچا-دامچا دئقه لری
سن یاشادینگ وجودومدا.
تورپاğıمدان قرین گئچسه
هنوز یادینگ وجودومدا.

İpək tellər hörüləndə
kəlafədir alıq göynüm.
Tara tara tellərindən
Asılmış asmalıq göynüm.

ایپک تئلر هۆرولنده
کلافه دیر آلیق گۆینوم.
تارا تارا تئللرینگ دن
آسیلمیش آسما لیق گۆینوم.

Mən torpaqda qərarım yox
Sən olmusan asımanlıq.
Nə yanımda var nə həmdadım
Dırılıyım dır cığər qanlıq.

من تورپاقدای قارایم یوخ
سن اولموسانگ آسیمانلیق.
نه یانیم وار نه همدادیم
دیرلیگییم دیر جیگر قانلیق.



Sənin adın söyləməyə
Dilim pəltək, qələmim lal.
Danışma ki lal kimsənin
Varlığına yoxdur zəval.

Bıtışkən çöldən anladım
Yaşam hərgiz başa çatmaz.
Ötən bulbuldan anladım
Əbəd eşqin səsi yatmaz.

Səlamlar və sayqılarımla
Bir Gəraylı
Qaşqayı türklərinin ədəbiyyatından

سەنننگ آدینگ سۆيلىمگە
دەيلىم پەلتەك، قەلەمىم لال.
دانىشما كى لال كىمسە نىننگ
وارلىغىنا يوخدور زوال.

بىتەشكەن چۆلدەن آنگلادىم
ياشام ھەرگىز باشا چاتماز.
اۆتەن بولبول دان آنگلادىم
ابد عشقىنىڭ سەسى ياتماز.

سالاملار و سايقى لاريملا
بىر گەرايلى
قاشقايى توركلرينىڭ ادبياتىندىن



İkram Bahçesi'nde...

ایکرام باغچاسیندا...

❀ Sezai Çiçek

❀ سزای چیچک

İkram bahçesinde kalbimde yâre
Canım kurban verdim görmeden gittin
Ağlayıp inlerim ciğer bin pâre
Divâne ruhumu sarmadan gittin

ایکرام باغچاسینده قلبیمده یاره
جانیم قوربان وئردیم گۆرمه‌دن گئتدین.
آغلاییب اینلریم جیگر بین پاره
دیوانه روحومو سارمادان گئتدین.

Gülüşü bir başka işve mi naz mı
Bulunduğu mevsim bahar mı yaz mı
Bilmem yaşadığım rüyamı haz mı
Ah ettim düşümü yormadan gittin

گولوشو بیر باشقا عیشوه می ناز می؟
بولوندوغو موسیم باهار می یاز می؟
بیلیم یاشادیغیم رویامی حض می؟
آه ائتدیم دوشومو یورمادان گئتدین.

İkram bahçesi ki bahçeler hası
Bitmiyor bir türlü gönlümün yası
Ömrümü adadım gülün goncası
Yıkıldı kervanım kurmadan gittin

ایکرام باغچاسی کی باغچالار خاصی
بیتیمیر بیر تورلو کۆنلومون یاسی
عۆمرومو آدادیم گولون غونچاسی
ییکیلدی کروانیم قورمادان گئتدین.

Bostanı nideyim bağı nideyim
Gözlerin gördüm ya nere gideyim
Denizler aşmaya yemin edeyim
Aşıkâr sırrıma ermeden gittin

بوستانى نه ائدیم باغی نه ائدیم
گۆزله‌رین گۆردوم یا نره گئدیم
دنیزلر آشماغا یمین ائدیم
آشیکار سیرریم ائرمه‌دن گئتدین.

Dost meclisi diye geldiğim yerde
Kalbim ve benliğim bıraktım yârda
Aklım da kayboldu inan ki serde
Gül yüzlüm baktın da görmeden gittin

دوست مجلسی دئییه گلیدییم یئرده
قلبیم و منلیییم بیراخدییم یاردا
عاغلیم دا غئییب اولدو اینان کی سرده
گول اوزلوم باختین دا گۆرمه‌دن گئتدین.

İsrarla görmedin benim varlığım
Hissettin mi acep kalpte darlığım
Düzenim bozulmuş gelmez dirliğim
Çiçek'tim bahçende dermeden gittin

ایصرارلا گۆرمه‌دین منیم وارلیغیم
حیس ائتدین می عجب قلبده دارلیغیم
دوزنیم بوزولموش کلمز دیرلیغیم
چیچک‌دیم باغچاندا درمه‌دن گئتدین.



Ögey Sözlərilə Oynaşdıq

✿ Kərim Əhmədiyan Şahid

Bu nə çaqqladı ki hər gün bizi aldandıracaq
Biz cumarkən yuxuya lay-lay ilə qandıracaq

Belə sandım ki ışıqlıq dadı bam- başqadı hey
Nə biləydim o bibər tək dilimi yandıracaq

Nəçə illərdi ögey sözlərilə oynadıq
Bu fəsillər hələ âdətləri firlandıracaq

Nə üçün pəlməli günlərdə itirdik bizlər
Mən bilirdim ki bu çən izləri lıqlandıracaq

İgid usanmağı çoxdan unudubdur qardaş
Bəs haçan usadanı "ovu"sanıb usandıracaq

Günü- gündən oyuruq baydaların boş səsinə
Nə birəydik qurumuş əmcəyi dadlandıracaq

Saxta alqışrılı zir- zibili yüksətdik
Hələ "ŞAHİD"oluruq çox şeyi daşlandıracaq

اۆگئی سۆزلریله اویناشدیق

✿ کریم احمدیان شاھید

بو نه چاققالدی کی هر گون بیزی آلداندیراجاق
بیز جومارکن یوخویا لای لای ایله قاندیراجاق.

بئله ساندیم کی ایشیقلیق دادی بام باشقادی هئی
نه بیله یدیم او ببیر تک دیلیمی یاندیراجاق.

نئچه ایللردی اۆگئی سۆزلریله اویناشدیق
بو فصیللر هله عادتلی فیرلاندیراجاق.

نه اوچون پلمه لی گونلرده ایتیردیک ببیزلر
من بیلیردیم کی بو چن ایزلری لیقلاندیراجاق.

ایگید اوسانماغی چوخدان اونودوبدور قارداش
بس هاچان اوسادانی « اووو » سانیب اوساندیراجاق.

گونو- گوندن او یوروق بایدالارین بوش سسینه
نه بیله یدیک قوروموش امجه یی دادلاندیراجاق.

ساختا آلقیشلاریلا زیر- زبیلی یوکستدیک
هله «شاھید» اولوروق چوخ شئی داشلاندیراجاق.



Şeirimizin Yeni Səslərindən Olan Şair İbrahim İlyaslı

❁ Səxavət İzzəti

Azərbaycan xalq şəri və aşiq mühitlərinin güclü mərkəzlərindən biri olan Qazax mahalı günümüzdə də güclü şair və Aşıqlar yetirməkdədir. Qazax ədəbi mühitinin günümüzdə yetirdiyi qüdrətli qələm sahiblərindən biri də samballı və gözəl ruhlar və yeni duyğu və düşüncəli şeirlərin şairi olan şair və ədəbiyyatçı İbrahim İlyaslı cənablarıdır.

Şairin şeirləri Vaqifdən, Kazımağa Salik, Vidadı, Səməd Vurğun... kimi şairlərin qələmindən suzub gələn şeir şəhdinin davamı olaraq öz yenilik və orijinalıq çalarlarında ifadə etməkdədir. bunu şairin şeir kitabları isbat edir.

1963-cü il mart ayının 10-da Qazax rayonunun Aslanbəyli kəndində anadan olub.

1990-ci ildə Azərbaycan Politeknik İnstitutunu (indiki Azərbaycan Texniki Universiteti) mühəndis-mexanik ixtisası üzrə bitirib.

1980-ci ildən Sumqayıt şəhərində yaşayır.

Ədəbi yaradıcılığa orta məktəb illərindən başlayıb. “Bu bahar oldu” adlı ilk mətbu şeiri Azərbaycan Politeknik İnstitutunun çoxtiraajlı “Politeknik” (indiki “ZİYA”) qəzetində dərc olunub. 1988-ci ildə Sumqayıtın gənc ədəbi qüvvələrini yaratdığı “Dəniz” Ədəbi Birliyinə sədr seçilib və o vaxtdan taleyini bu şəhərin ədəbi mühiti ilə bağlayıb. 1990-cı ildə Əli Kərim adına Sumqayıt şəhər Poeziya klubuna direktor təyin edilib. 1998-ci ildən Azərbaycan Yazıçılar Birliyinin üzvüdür. “Hamı bir körpüdən keçir” adlı ilk şeirlər kitabı 1998-ci ildə “Ağrıdağ” nəşriyyatında çap olunub.

Azərbaycan Respublikasının istedadlı gənc yazıçılarına fərdi təqaüdlər verilməsi haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 6 dekabr 1999-cu il tarixli sərəncamı ilə Prezident təqaüdünə layiq görülüb.

2018-ci ildə isə ümumtürk mədəniyyəti qarşısında göstərdiyi xidmətlərə görə "Mahmud Kaşqari" Medalı ilə təltif edilib.

2019-cu ildə "Şair olmaq zülümdü" adlı şeirlər kitabı Azərbaycan Respublikası Mədəniyyət Nazirliyinin təsis etdiyi "Qızıl Kəlmə" mükafatına layiq görülüb.

2019-cu ildə "Vektor" Beynəlxalq Elmlər Akademiyasının təsis etdiyi "Şahmar Əkbərzadə mükafatı"nın laureatı olub.

Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 20 noyabr 2019-cu il tarixli Sərəncamı ilə "TƏRƏQQİ" medalı ilə təltif edilib.

2018-ci ildən Türk Ədəbiyyatı Vakfının Fəxri üzvüdür.

Şeirləri Türkiyədə, Rusiyada, Özbəkistanda, Qazaxstanda və İranda nəşr olunmuş "Çağdaş Azərbaycan poeziyası" antologiyalarına daxil edilib.

2000-ci ildən eyni zamanda tərcüməçilik fəaliyyəti ilə məşğuldur.

Türkiyə türkcəsindən bir çox kitabları Azərbaycan türkcəsinə uyğulayıb.

Rus, fransız, qazax, qırğız, özbək şair və nasirələrinin əsərlərini Azərbaycan dilinə tərcümə edib.

Hal-hazırda Əli Kərim adına Sumqayıt şəhər Poeziya Evinin direktoru vəzifəsində çalışır.

kitabları:

- 1- “Hamı bir körpüdən keçir” şeirlər 1998-ci ildə “Ağrıdağ” nəşriyyatı
- 2- “Mən bir söz bilirəm” şeirlər 2004-cü ildə “Adiloğlu” nəşriyyatı.
- 3- “Yuxuma söykənmiş adam” aşeyrlər 2011-ci ildə “Avrasiya Press” nəşriyyatı.
- 4- "Şair olmaq zülümdü" şeirlər 2018-ci ildə "Qələm Nəşrlər Evi".



شعریمیزین یئنی سس لریندن اولان شاعر ابراهیم ایلیاسلی

❁ سخاوت عزتی

۲۰۱۹-جو ایلده «شاعر اولماق ظولوم دو» ادلی شعرلر کیتابی
آذربایجان رئسپوبلیکاسی مدنیت ناظرلیگی نین تاسیس
ائتدیگی «قیزیل کلمه» موکافاتینا لاییق گؤرولوب.

۲۰۱۹-جو ایلده «وئکتور» بئین الخالق علملر اکادئمیاسی نین
تاسیس ائتدیگی «شاهمار اکبرزاده موکافاتی» نین قازانانی
اولوب.

آذربایجان رئسپوبلیکاسی پرنزیدنتی نین ۲۰ نوایر ۲۰۱۹-
جو ایل تاریخلی سرانجامی ایل «ترقی» مئدالی ایله تلطیف
اندیلیب.

۲۰۱۸-جی ایلدن تورک ادبیاتی وقفی نین فخری عضوودور.

شعرلری تورکییه ده، روسیادا، اوزبکیستاندا، قازاخستاندا
و ایراندا نشر اولونموش «چاغداش آذربایجان پوئزیاسی»
آنتولوگیالارینا داخیل اندیلیب.

۲۰۰۰-جی ایلدن عینی زاماندا ترجمه چیلیک فعالیتی ایله
مشغولدور.

تورکییه تورکجه سیندن بیر چوخ کیتابلاری آذربایجان
تورکجه سینده اویغولاییب.

روس، فرانسیز، قازاخ، قیرغیز، اوزبک شاعر و ناثرلری نین
اثرلرینی آذربایجان دیلینه ترجمه اندیب.

حال-حاضرده علی کریم آدینا سومقاییت شهر پوئزییا ائوینین
دیرئکتورو وظیفه سینده چالیشیر.

کیتابلاری:

۱- «هامی بیر کؤریودن کنچیر» شعرلر ۱۹۹۸-جی ایلده
«آغری داغ» نشریاتی

۲- «من بیر سؤز بیلیرم» شعرلر ۲۰۰۴-جو ایلده «عادیل
اوغلو» نشریاتی.

۳- «یوخوما سؤیکنمیش آداما» شعرلر ۲۰۱۱-جی ایلده
«أوراسییا پرنسس» نشریاتی.

۴- «شاعر اولماق ظولومدو» شعرلر ۲۰۱۸-جی ایلده «قلم
نشرلر ائوی».

آذربایجان خالق شعرلری و عاشیق محیطلرینین گوجلوی
مرکز لریندن بیرلری اولان قازاق ماحالی گونوموزده ده گوجلوی
شاعر و عاشیق لار یتیرمکده دیر. قازاق ادبی محیطی نین
گونوموزده یتیردیگی قدرتلی قلم صاحب لریندن بیرلری
ده سامباللی و گؤزل روحلار و یئنی دویغو و دوشونجه لی
شعرلرین شاعرلری اولان شاعر و ادبیاتچی ابراهیم ایلیاسلی
جنابلاری دیر.

شاعرین شعرلری واقف دن، کاظم آغا سالک، ویدادی،
صمد وورغون... کیمی شاعرلرین قلمیندن سوزوب گلن
شعر شهیدی نین داوامی اولاراق اؤز یئنی لیک و اورژیناللق
چالارلارینی دا افاده ائتمک ده دیر. بونو شاعرین شعر کیتابلاری
اثبات ائدیر.

شاعر ابراهیم ایلیاسلی ۱۹۶۳-جو ایل مارت آیینین ۱۰-دا
قازاخ رایونونون اصلان ییلى کندینده آنادان اولوب.

۱۹۹۰-جی ایلده آذربایجان پولیتئکنیک اینستیتوتونو
(ایندیکی آذربایجان تئکنیکی اونیورسیتتینی) مهندیس-
موکانیک ایختیصاصی اوزه بیتیریب.

۱۹۸۰-جی ایلدن سومقاییت شهرینده یاشاییر.

ادبی یارادیجیلیغا اورتا مکتب ایللریندن باشلاییب. «بو باهار
اولدو» ادلی ایلک مطبوع شعرلری آذربایجان پولیتئکنیک
اینستیتوتونون چوخ تیرازلی «پولیتئکنیک» (ایندیکی «ضیاء»)
قزئتینده درج اولونوب. ۱۹۸۸-جی ایلده سومقاییتین گنج
ادبی قووه لرینی یاراتدیغی «دنیز» ادبی بیرلیینه صدر
سئجیلیب و او واختدان طالعیینی بو شهرین ادبی محیطی
ایلده باغلاییب. ۱۹۹۰-جی لده علی کریم آدینا سومقاییت
شهر شعر کلوبونا دیرئکتور تعیین اندیلیب. ۱۹۹۸-جی
ایلدن آذربایجان یازیچیلار بیرلیگی نین عضوودور. «هامی بیر
کؤریودن کنچیر» ادلی ایلک شعرلر کیتابی ۱۹۹۸-جی ایلده
«آغری داغ» نشریاتیندا چاپ اولونوب.

آذربایجان رئسپوبلیکاسی نین ایستعدادلی گنج یازیچیلارینا
فردی تقاعدلر وئرلمه سی حاقیندا آذربایجان رئسپوبلیکاسی
پرنزیدنتی نین ۶ دئکابر ۱۹۹۹-جو ایل تاریخلی سرانجامی
ایلده پرنزیدنت تقاعدونه لاییق گؤرولوب.

۲۰۱۸-جی ایلده ایسه عموم تورک مدنیتی قارشیسیندا
گؤستریدیگی خیدمتلره گؤره «محمود کاشقاری» مئدالی ایله
تلطیف اندیلیب.

Tanışlıq

تانیшлиق

✿ İbrahim İlyash

✿ ابراهیم ایلیاسلی

Kimə nə, kiməm, nəçiyəm?-
Hər gələn baxır, adamam.
Dünyanın ən bəd əməli
Adamdan çıxır – adamam.

کیمه نه، کیمم، نچیییم؟-
هر گلن باخیر، آدامام.
دونیانین ان بد عملی
آدامدان چیخیر- آدامام.

Göyə tor atan deyiləm,
Yerdə qarsatan deyiləm.
Nə vurub-tutan deyiləm,
Nə elə fağır adamam.

گۆیه تور آتان دئییلیم،
یئرده قارساتان دئییلیم.
نه ووروب-توتان دئییلیم،
نه ائله فاگیر آدامام.

Sinəm - qalxan, dilim – süngü,
Qəddim – ağac, əllərim – gül.
Mən dumandan, çəndən yüngül,
Mən dağdan ağır adamam.

سینم - قالخان، دılım- سونگو،
قددیم - آغاج، اللریم - گول.
من دوماندان، چندن یونگول،
من داغدان آغیر آدامام.

Doğranıram budaq-budaq,
Tökülürəm yarpaq-yarpaq.
Mən kefi kök, damağı çağ,
Mən könlü yağır adamam.

دوغرانیرام بوداق-بوداق،
تۆکولورم یاریاق-یاریاق.
من کئفی کۆک، داماگی چاغ،
من کۆنلو یاگیر آدامام.

Haqqın görkü – ODam, SUyam.
Haqqa varan bir yolçuyam.
MƏNəm, SƏNəm, Oyam – buyam,
Adamam, axır, adamam.

حاقین گۆرکو - اودام، سویام.
حاقا واران بیر یولچویام.
منم، سنم، اویام- بویام،
آدامام، آخیر، آدامام.



Bu Divarın O Üzünde

✿ İbrahim İlyaslımarlı

Bu divarın o üzünde,
Bir nazlı mələk uyuyub.
Gecə gərüb qanadını,
Üstündə lələk uyuyub.

O xanədə nə var – oyaq,
Döşəmədən tavanacan.
Qapı, pəncərə, dörd divar,
Çimir almaz sabahacan.

Odasının yörəsində
Yüz hoqqadan çıxır külək.
Donub qalıb pəncərədə,
«Heyrət ey büt!...» – oxur külək.

Tanrı tamaşası nədi –
O mələyi görən bilir.
Günəş ondan ötrü çıxır,
Ay ondan ötrü yüksəlir.

...Divarların bu üzündə,
Qismətim qubardı mənim.
Hər yan gözəllikdi, Tanrım,
Hər yanımdı divardı mənim.

بو دیوارین او اوزونده

✿ ابراهیم ایلیاسلی

بو دیوارین او اوزونده،
بیر نازلی ملک اویویوب.
گئجه گریب قانادینی،
اوستونده لعلک اویویوب.

او خانده نه وار – اویاق،
دۆشه مەدن تاواناجان.
قاپی، پنجره، دۆرد دیوار،
چیمیر آلاماز صاباحاجان.

اوداسی نین یۆره سینده
یوز حوققادران چیخیر کولک.
دونوب قالیب پنجره ده،
«حییرت ائی بوت!...» – اوخور کولک.

تانری تاماشاسی ندی –
او مله یی گۆرن بیلیر.
گونش اوندان اۆترو چیخیر،
ای اوندان اۆترو یوکسه لیر.

– دیوارلارین بو اوزونده،
قیسمتیم قوباردی منیم.
هر یان گۆزلیکدی، تانریم،
هر یانیم دیواردی منیم.



Əfəndim

✿ İbrahim İlyash

Düşmən də çəkməsin mən çəkənləri,
Mən çəkən zülumdən olmaz, əfəndim.
Adamlar bir yana, bu məmləkətdə
Quş da salamımı almaz, əfəndim.

Həmdəmənim odlardı, sirdaşım sular
Könlümü qərıblıq bular, ha bular.
Qeybdən nida gəldi:–Boşalan dolar!
«Quyu, su tökməklə dolmaz»!», əfəndim.

Boranlar adlayaq, xəzanlar keçək –
Ömür-gün yalandı, vaxt-vədə gerçək.
Mənim gözlərimlə sulanan çiçək,
Ömrü billahında solmaz, əfəndim.

Yeddinci qatında haqqım var deyə,
Sidqinən eşqimi bağladım Göyə.
Tutlar saza dönə, qarğılar neyə
Qoşub qəmlərimi çalmaz, əfəndim.

Tapdım çəmini də, tutdum dilə də,
Necə hökm elədi, getdim elə də.
DÜNYA söylədiyin qaldı belə də,
Bə deyirdin, «belə qalmaz, əfəndim».

افندیم

✿ ابراهیم ایلیاسلی

دوشمەن دە چکەمەسین مەن چکەنلەری،
مەن چکەن ظولومدەن اولماز، افندیم.
آداملار بێر یانا، بو مەملەکتدە
قوش دا سلامیمی آلماز، افندیم.

هەمدەمەیم اودلاردی، سێرداشیم سولار
کۆنلومو غەریبلیک بولار، ها بولار،
غەیبەدن نیدا گەلدی:–بوشالان دولار!
«قویو، سو تۆکمەکلە دولماز!»، افندیم.

بورانلار آدلایاق، خزانلار کێچک –
عۆمۆر-گون یالاندی، وخت-وەدە گێرچک.
منیم گۆزلیملە سولانان چیچک،
عۆمرو بالله یندا سولماز، افندیم.

یئەددینجی قاتیندا حاقیم وار دئیە،
سیدقینن عشقیمی باغلادیم گۆیە.
توتلار سازا دۆنە، قارغیلار نئیە
قوشوب غەملیریمی چالماز، افندیم.

تاپدیم چەمینی دە، توتدوم دیلە دە،
نەجە حۆکم ائەلەدی، گەتدیم ائەلە دە.
دونیایا سۆیلەدیگین قالدی بئەلە دە،
بە دئییردین، «بئەلە قالماز، افندیم».



Necəsən

✿ İbrahim İlyash

Mənim səndən uzaqlarda
Yamandı halım, necəsən?
Özgəsinə qismət olan
Cahı-cəlalım, necəsən?

Yalana döndü gerçəyim,
Ay gözəlim, ay göyçəyim.
Çəmənım, çölüm, çiçəyim,
Pətəyim, balım, necəsən?

Daşam yolun üstə bitən,
Nə sirdi anlamaz yetən.
Gözü, könlü dil-dil ötən,
Dilləri lalım, necəsən?

Zər-zibam, ləlim, gövhərim,
Yaqut-yəmən, simu-zərim,
Barmaqları bəxtəvərim,
Başı bəlalım, necəsən?

Üzün dönməz mənə sarı,
Yarı öz ömründən, yarı.
İbrahimin sitəmkarı,
Necəsən, zalım, necəsən?

نەجەسن

✿ ابراهيم ايلياسلى

منيم سندن اوزاقلاردا
ياماندى حاليم، نەجەسن؟
اۆزگەسىنە قيسمت اولان
جاهى-جالاليم، نەجەسن؟

يالانا دۇندۇ گەرچە ييم،
آي گۆزەلیم، آي گۆیچە ييم.
چەمەنیم، چۆلۈم، چىچە ييم،
پتە ييم، بالیم، نەجەسن؟

داشام يولون اوستە بیتن،
نە سیردی آنالماز یئتن.
گۆزۈ، کۆنلۈ دىل-دىل اۆتن،
دیللری لالیم، نەجەسن؟

زەر-زىبام، لەلىم، گۆۋهەرىم،
ياقوت-یمن، سیم و زىم،
بارماقلاری بختەۋەرىم،
باشى بالالیم، نەجەسن؟

اوزون دۇنمز مەنە ساری،
یارى اۆز عۆمروندن، یاری.
ابراهیمین سیتەمکاری،
نەجەسن، ظالم، نەجەسن؟



Qəzəl nədir?

❁ Saleh Səccadi

Sevincə doğru gedən yollarım qoruq çıxdı
Günəş dedim dağa; dağdan qaranquluq çıxdı.

Hayat gəlirdi mənə öpəməyə; qucaq açdım
Öpən dodaqlarının püstəsi tutuq çıxdı.

Nə banlamaq səsi duyduq, nə bir döyüş gördük
Bizim xoruzlarımız meydana toyuq çıxdı!

Hayat düşündüyümüz bir darıxmalı küçədir
Bu darlığın da hələ baş-götü tutuq çıxdı!

İlan da olmamış, ildə bir dəri dəyişək
«Nəsimi»lər kimi bizdən dəri soyuq çıxdı.

Aman ki «haj təqi»likdən hər anda tübə dedik;
O anda qarşımıza bir sürü«şuluq» çıxdı!

«Səməd»boğub-«saray» utmuş çay, ki ində onu-
Qədəməlini alıb tərkinə qoduq çıxdı.

Qəzəl nədir? Savalan zirvəli inadlı dağ
İnanma ki bu dağı hər qozu yoluq çıxdı.

Bu şeiri zirvə də son vermək istəməzədim, ama
Sözün dodaqlarına qurxudan uçuq çıxdı...

غزل نه دیر؟

❁ صالح سجادی

سۆيىنجه دوغرو گئدن يوللاريم قوروق چيخدى
گونش دنديم داغا؛ داغدان قارانقولوق چيخدى.

حيات گليردي مني اؤيمه يه؛ قوجاق اچديم
اؤين دوداقلارينين پوسته سي توتوق چيخدى.

نه بانلاماق سسي دويدوق، نه بير دؤيوش گوردوك
بيزيم خوروزلاريميز مئيدانا تويوق چيخدى!

حيات دوشوندويوموز بير دارىخمالى كوچه دير
بو دارليغين دا هله باش-گؤتو توتوق چيخدى!

ايلان دا اولماميشيق، ايلده بير دري ديششك
«نسيمى»لر كيمي بيزدن دري سويوق چيخدى.

آمان كي «حاج تقي»ليكدن هر آندا توبه دنديك؛
او آندا قارشيميزا بير سورو«شولوق» چيخدى!

«سەمد»بوغوب-«ساراي» اؤتموش چاييق، كي ايندى اونو-
قەدمەلىنى آليب تەركينە قودوق چيخدى.

غزل نه دیر؟ ساوالان زیروەلی عینادجیل داغ
اینانما کی بو داغی هر قوزو یولوق چيخدى.

بو شعری زیروە دە سون وئرمک ایستەمزەدیم، اما
سۆزون دوداقلارینا قورخودان اوچوق چيخدى...



Sataşar

ساتاشار

✿ Seid Cəlil

✿ سید جلیل

Al günəşin gözlərində yataram,
Qaranlığın ürəyinə bataram,
Dəli sovam bu dünyanı qataram,
Bilsəm gözü gözlərimə sataşar.

آل گونشین گۆزلرینده یاتارام،
قارانلیغین اوره یینه باتارام،
دلی سووام بو دونیانی قاتارام،
بیلسم گۆز گۆز لیریمه ساتاشار.

Gözüm baxar yollarına həmişə,
Ayılmaram bəsim olar bu nışə,
Zərə- zərə mən dönrəm günəşə
Bilsəm gözü gözlərimə sataşar.

گۆزوم باхар یولارینا ههمیشه،
آیلمارام بسیم اولار بونیشه،
ذره- ذره من دؤنرم گونشه
بیلسم گۆز گۆز لیریمه ساتاشار.

Ürəyimdən daş aslayıb o pəri,
Görüşdürür bizi xəyal şəhəri,
Uyaq qalam ömür boyu səhəri
Bilsəm gözü gözlərimə sataşar.

اوره ییمدن داش اسلایب او پیری،
گۆرۆشدورور بیزی خیال شهیری،
ویاق قالام عۆمور بویو سحری
بیلسم گۆز گۆز لیریمه ساتاشار.

Ölümdürsə qocalığa yaraşıq,
Mən ölməyəm işim qalıb dolaşıq,
Saçar həyat yollarıma min ışıq,
Bilsəm gözü gözlərimə sataşar.

اۆلوم دورسه قوجالیغا یاراشیق،
من اۆلمه رم ایشیم قالیب دولاشیق،
ساچار حیات یوللاریمه مین ایشیق،
بیلسم گۆز گۆز لیریمه ساتاشار.

Küçər seid dünyamıza göz olar,
Nərgiz bitər gözlərindən göz olar,
Mənim yolum kayınata iz olar
Bilsəm gözü gözlərimə sataşar.

کوچر سید دنیا میزا گۆز اولار،
نرگیز بیتر گۆزلریندن گۆز اولار،
منیم یولوم کایناتا ایز اولار
بیلسم گۆز گۆز لیریمه ساتاشار.

Özlemedim

✿ Timur Kocaoğlu

Bilsen seni özlemedim İstanbul
yalnız şu çayla simidinden başka
eh dişleye dişleye yudum yudum
şöyle Emirgan'da boğaza karşı
gözlemek martıların uçuşunu
gemilerin ardına takılarak...

Kandım ne senin büyü ne coşkuna
çalımına görkemine İstanbul
yok benden soracak olursan şimdi
doğrusu ben onu da özlemedim
senin gibi, saymazsak saçlarının
yüzüme çarpmasını ikide bir...

Sözün özü: özledim desem yalan
çay, simit, martılar, saçlardan başka...

اۆزله مدیم

✿ تیمور قوجا اوغلو

بیلسن سنی اۆزله مدیم ایستانبول
یالنیز شو چایلا سیمیدیندن باشقا
ئه دیشله یه دیشله یه یودوم یودوم
شویله امیرگاندا بوغازا قارشى
گۆزله مک مارتیلارین اوچوشونو
گمیلرین آردینا تاخیلاراق...

قاندیم نه سنین بویون نه جوشغونا
چالیمینا گۆرکمینه ایستانبول
یوخ مندن سوراجاق اولورسان شیمدی
دوغروسو من اونو دا اۆزله مدیم
سنین کیمی، سایمازساق ساچلاری نین
اوزومه چاریماسینی ایکى ده بیر...

سۆزون اۆزو: اۆزله مدیم دئسم یالان
چای، سیمیت، مارتیلار، ساچلاردان باشقا...



Sən Nə Gözəl Unudursan Adamı...

سن نه گۆزل اونودورسان آدمی...!

* Vasif Zöhraboğlu

* واصیف زهرا ب اوغلو

Könlüm küsdü sevgilərin dadından,
Çoxmu gördün sən mənə bir salamı?
Elə gözəl çıxıram ki, yadından,
Sən nə gözəl unudursan adamı.

Necə sevdim, necə gəldin xoşuma,
Ötən günlər xatirədir bir udum,
Mən haranın külün töküm başıma,
Heç bilmirəm səni necə unudum.

Hələki səbrimin daş tərəfisən.
Hələki yaramda duz saxlayıram.
Sən mənim ömrümün qış tərəfisən,
Səndən ürəyimi buz saxlayıram.

Könlüm küsdü sevgilərin dadından,
Çoxmu gördün sən mənə bir salamı?
Elə gözəl çıxıram ki yadından,
Sən nə gözəl unudursan adamı.

كۆنلوم كوسدو سئوگيلرين داديندان
چوخمو گۆردون سن منه بير سالامى؟
ائله گۆزل چيخيرام كى ياديندان؛
سن نه گۆزل اونودورسان آدمى!

نئجه سئوديم، نئجه گلدين خوشوما!
اۆتن گونلر خاطره دير بير اودوم
من هارانين كولون تۆكوم باشيما؟
هئچ بيلميرم سنى نئجه اونودوم.

هله كى صبريمين داش طرفيسن؛
هله كى يارامدا دوز ساخلاييرام.
سن منيم عمرومون قيش طرفيسن
سندن اوره ييمده بوز ساخلاييرام

كۆنلوم كوسدو سئوگيلرين داديندان
چوخمو گۆردون سن منه بير سالامى؟
ائله گۆزل چيخيرام كى، ياديندان؛
سن نه گۆزل اونودورسان آدمى...!

Çaycı Zöhrab

چایچی زۆهراپ

❁ Qəşəm Nəcəfzadə

❁ قشەم نەجەفزادە

Zöhrab Yevlaxdandı,
Gəlib şəhərə,
Ucuz çayxanada çaycı işləyir.
Həmişə havanı məndən soruşur:
Sabah gün olacaq, yoxsa k1, yağış?

Stoldan stola uçur quş kimi,
Sanki darıxmağı bir az kirişir.
Elə ki, Yevlaxdan danışır bizə,
Darıxmağın ətri tutur hər yeri.

Əlində stakan, çaynik, nəlbəki,
Elə bil stola qucağı düşür.
Elə ki, bir damcı dəyir üzünə,
Yadına sonbeşik uşağı düşür.

Deyir islanacaq ot tayaları,
Dünən səhərəcən yağıb deyirlər.
Soyuqlar düşsəydi, çıxıb gedərdim,
Ala inəyimiz doğub deyirlər.

Hərənin bir dərdi var çayxanada,
Hərənin köksündə bir dağ yaşayır.
Şəhərə bir damcı düşsə, deməli,
O damcı altında Yevlax yaşayır.

Tələsə- tələsə düşür yarpaqlar,
Zöhrab da yarpaqtək elə tələsir.
Çayniki həmişə qaynar gətirir,
Çay da soyumağa belə tələsir.

Bulvara getmişdim bu axşam çağı,
Adamı yüz yerdən sükut çağırır.
Deyəsən Yevlağa gedibdi Zöhrab,
Zöhrabın yerinə yağışlar yağır.

زۆهراپ یئولاخداندى،
گەلب شەهەرە،
اوچوز چایخانادا چایچی ایشلەيیر.
هەمیشە هاوانی مەندن سوروشور:
صاباح گون اولاجاق، یوخسا کی، یاغیش؟

ایستولدان ایستولا اوچور قوش کیمی،
سانکی داربخماگی بیر آز کیرییر.
ائله کی، یئولاخدان دانیشیر بیزه،
داربخماغین عطری توتور هر یئری.

الینده ایستکان، چاینیک، نلبەکی،
ائله بیل ایستولا قوجاگی دوشور.
ائله کی، بیر دامجی دَییر اوزونە،
یادینا سون بئشیک اوشاگی دوشور.

دَییر ایسلاناجاق اوت تایالاری،
دونن سحرهجن یاغیب دَییرلر.
سویوقلار دوشسیدی، چیخیب گئدریم،
آلا اینه ییمیز دوغوب دَییرلر.

ههرەنین بیر دردی وار چایخانادا،
ههرەنین کۆکسونده بیر داغ یاشاییر.
شەهەرە بیر دامجی دوشسە، دئمەلی،
او دامجی آلتیندا یئولاخ یاشاییر.

تەلەسە- تەلەسە دوشور یارپاقلار،
زۆهراپ دا یارپاق تەک ائله تەلەسییر.
چاینیکی هەمیشە قاینار گتیرییر،
چای دا سویوماغا بئله تەلەسییر.

بولوارا گئتمیشدیم بو آخشام چاگی،
آدامی یوز یئردن سوکوت چاغیرییر.
دَیەسەن یئولاغا گئدیبدی زۆهراپ،
زۆهراپین یئرینە یاغیشلار یاغیر.



İŞİQ ADAM..

❁ Xəyalə Zərraqızı

Sözün Dərgahı Haqqın Dərgahı qədər müqəddəsdir. Bu dərgaha baş vurmaq hər şairə nəsis olmur. Elçin İsgəndərzadə alnı Haqqın dərgahında olan, Sözü Tanrının əmanəti, Ruhun tərcümanı kimi qoruyan və ucaldan şairdir.

Bu dünyada təmiz Sözün qalxdığı və qaldırdığı məqamdan daha böyük Ucalıq yoxdu... Allah bu ucalığı Elçin İsgəndərzadənin yaşadığı ömür kimi tərtəmiz alnına yazıb, həm də gözəl xətlə yazıb: Ucalığın mübarək, Əziz Adam!

Onun haqqında bir kitab oxumuşdum: “Şuşanı özündə gəzdirən Adam...” və balaca bir əlavə etmək istəmişdim ki, “mənə elə gəlir ki, Elçin müəllim təkcə Şuşanı yox, külli-Qarabağı 30 ildir ki, ürəyində gəzdirir...”

Elçin müəllim məndən ötrü yeriyan Qarabağıdır... Təbrizdir, Zəncandır, Şuşadır, Ağdamdır... Başından nə tufanlar keçsə də, bir qarış da əyilməyən, bircə daşı da yerindən tərpənməyən Gövhərağa məscidinin minarəsi kimi üzü Haqqa sarı yol alan Adamdı...

Çıraq kimi adamdı Elçin müəllim... Saxta çilçirəqlərin göz qamaşdırdığı dünyanın tən ortasında o Çıraq həqiqətdən nurlanan büllur kimi dumduzu işığını qorumağı bacarıb. Çıraq özünə işıq salmır axı... Ona görə də özündən, ətrafındakıların həyatında varlığının – işığının nə demək olmasından xəbərsizdi...

Sözüylə ruhumun aydınlandığı, qələmiylə düşüncələrimə işıq salan Adamdı Elçin İsgəndərzadə... İşığından pay aldığım Çıraq Adamdı... Körpə gözü təkin saf Adamdı... Sadə Adamdı... Sadəliyin böyüklüyünü yaradan Adamdı... Halallığı və dürüstlüyü öz şəxsində birləşdirən Adamdı... Düz Adamdı... Təmiz Adamdı... Nida kimi dümdüz Adamdı!!! Bu gün Sözün ucuzlaşdığı, insanın dəyərsizləşdiyi, mənəviyyətin aşındığı bir dövərdə rəyasında belə “rüşvət” görəndə yuxuları ərsəyə çəkən adamdı Elçin müəllim... Heç zaman dəyişməyən, heç nəyin qarşısında əyilməyən, Sözü üz ağılığını qorumağı bacaran Sözü boyda Böyük, səsi boyda Doğma Adamdı... Ərk edə biləcəyim

ən doğma ünvanımdı...

Gözlərindən ürəyinin içi görünən, misralarından ruhu duyulan Adamdı... Sözüni sevdiyim Adamdı. Sözüünün ləyaqətini öz ləyaqəti kimi qoruyan Adamdı... Haqdan ruhuna hopan səsi Sözü çevirən adamdı Elçin İsgəndərzadə...

Nədənsə, Onun ruhani obrazı mənim düşüncəmdə İşıq və Yol məfhumu ilə assosiasiya doğurur. Mən Elçin müəllimi İşığa və Yola bənzətmişəm həmişə...

O, həqiqətən də, yol salmaqda – yol olmaqda iləhidən görəvlənmiş bir İnsandır...

Bu dünyaya gələn hər bir insan qismətinə düşən ömür payını yaşayır, yaradır. Amma yaşa dolduqca, yaşlandıqca kamilləşmək, müdrikləşmək hər kəsə nəsis olmur.

Kamillik, müdriklik özü bir Tanrı vergisidir ki, Tanrı onu sevdiyi, seçdiyi bəndələrinə ərməğan edər, öz ilahi nurundan ona pay verər. Elçin müəllim məhz belə insanlardandır. Üzünün nuru sözlərinə tökülən, bütün yaxşıqlara körpü salan, xeyirxahlıq üçün, İşıq üçün Yol olan, şərəfli ömrünü fədakarlıqla vətəninə rifahına həsr edən yolgöstərən müdrik, işıqlı elm adamı, vətəndaş ziyalı...

Dünyada yollar çoxdur. Bu yolların ən çətin, həm də ən şərəfli, ən müqəddəsi oxucuların qəlbinə gedən yoldur. Elçin müəllim bu yola hələ yaradıcılığının ilk illərindən inamla, ürəklə çıxıb. Əslində, əsl istedadlı adamın yaradıcılığının “ilk” dövrü, ya “yetkinlik” mərhələsi adlı şey yoxdur. Ədəbiyyat aləminə gələn birbaşa gəlir, sənət aləmində öz sözünü deyir. Öz işığı – ziyası, dərin düşüncəsi, saflığı, səmimiyyəti ilə ürəklərə yol tapır – Elçin İsgəndərzadə kimi...

Elçin müəllimin yaradıcı adam kimi uğuru da məhz bundadır. Əslində, adlar, titullar, mükafatlar, təltiflər – hamısından daha ucada dayanan bir məqam – oxucu qəlbinə gedən yoldur... Önəmli olan oxucu qəlbinə gedən yolu tapmaq, oxucuya istədiyini verməyə çalışmaqdır ki, Elçin müəllim bu ədəbi məsuliyyətin öhdəsindən şərəflə gəlmək-



dədir.

Elçin İsgəndərzadənin poetik dünyası bütövlükdə zəngin daxili aləmin, sistemli təfəkkürün və dünyagörüşün güzgüsüdür...

Bu həyatda tək-cə təmiz adını yox, əmək kitabçasının belə ləyaqətini qorumağı bacarmaq o qədər də asan iş deyil. Elçin müəllimin, sözün bütün mənalarda, şərəfli ömür yolu bizim hamımız üçün, bütövlükdə cəmiyyətimiz üçün dəyərli bir nümunədir. Yaradıcılığın mayəsində in-sanın daxili mahiyyəti, şəxsiyyəti dayanır. Şəxsiyyətində, xarakterində yarımçıqlıq olan adam heç vaxt bö-yük ədəbiyyat yarada bilməz. Bu mənada, Elçin müəllim şəxsiyyəti və yaradıcılığı bir birini tamamlayan, Sözü ki-mi bütöv insandır.

Söz halallıqdır... Söz ləyaqətdir... Söz vicdandır... Söz zəhmətdir... Söz ilahidən gələn hikmətdir... Bu gün sözün dəyərsizləşdiyi, insanların ucuzlaşdığı bir dünyada Sözü'nün ləyaqətini vicdanla qorumağı bacaran, xəmiri, mayəsi halallıqdan və zəhmətdən yoğrulmuş dəyərli, dərin düşüncəli, zəhmətkeş, işıqlı bir İnsanın – Elçin İsgəndərzadənin bir yaş daha müdrikləşdiyi gündür...

16 sentyabr 1964-cü il Elçin İsgəndərzadənin anadan olduğu gündür.

8 noyabr 2020-ci il isə Elçin İsgəndərzadənin yenedən dünyaya gəldiyi – Azadlığın bətnindən doğulduğu – Şuşasına qovuşduğu gündür...

Adam Azadlığın bağrından qopub dünyaya

gələndə daha böyük olur, daha da bütövləşir, tam olur, tamamlanır...

O, nə müddətdir ki, yaşadıklarını ömürdən saymırdı, illəri təqvimdən qopara-qopara ümidlə bütövləşdiyi günü gözləyirdi...

Bu gün Elçin müəllimin bütövləşdiyi gündür, bu gün Elçin müəllimin payız fəslindəki doğum gününü günəşli bahar çağ kimi qarşıladığı gündür...

35 yaşın mübarək, əziz Elçin müəllim! Doğuluşun mübarək! Azadlığın mübarək! Ömrünə doğan Günəşin – yurduna gələn baharın mübarək!

İnsanın əməlləri kimi, daşdığı adı həm də onun qəlbinin aynasıdır... Elçin müəllimin adının özəyində “El için” – “el üçün yanan işıq, nur, ruzi sözü dayanır. Ulu Tanrı işığınızı, nurunuzu ailənizə, əzizlərinizə və bütün xalqımıza doyuncə versin, Əziz Elçin Müəllim! Ünvanınıza söylənən bütün xoş sözlər ana südü kimi halal haqqınızdır. Sizə möhkəm can sağlığı və yürüdüyünüz Böyük Sənət – Ədəbiyyat yollarında başarılar diləyirəm!



ایشیق آدام...

❁ خیاله خراب قیزی

نه دنسه، اونون روحانی اوپرازی منیم دوشونجمنده ایشیق و یول مفهومی ایله آنسوسوئاسییا دوغورور. من ائلچین معلمی ایشیقا و یولا بنزتمیشم همیشه...

او، حقیقتن ده، یول سالماقدا - یول اولماقدا ایلاهی دن گۆرولنمیش بیر اینساندیر...

بو دنیا یا گلن هر بیر اینسان قیسمتینه دوشن عۆمور پایینی یاشاییر، یارادیر. آما یاشا دولدوقجا، یاشالاندیقجا کامیللشمک، مودریکلشمک هر کسه نصیب اولمور.

کامیللیک، مودریکلیک اۆز بیر تانری وئرگیسیدیر کی، تانری اونو سؤدییه، سؤچدییه بنده لرینه ارمغان آندیر، اۆز ایلاهی نوروندان اونا پای وئرر. ائلچین معلم محض بئله اینسانلارداندیر. اوزونون نورو سۆزلرینه تۆکولن، بوتون یاخشیلیقلارا کۆرپو سالان، خئیبرخواهلیق اوچون، ایشیق اوچون یول اولان، شرفلی عۆمرونو فداکارلیقلا وطنی نین ریفاهینا حصر آندن یول گۆسترن مودریک، ایشیقلی علم آدامی، و طنداش ضیالی...

دنیا دا یوللار چوخدور. بو یوللارین ان چتینی، هم ده ان شرفلی سی، ان مقدسی اوخوجولارین قلبینه گندن یولدور. ائلچین معلم بو یولا هله یارادیجیلیغی نین ایلک ایللریندن ایناملا، اورکله چیخیب. اصلینده، اصل ایستعدادلی آدامین یارادیجیلیغی نین "ایلک" دؤورو، یا "یتکی نلیک" مرحله سی آدی شئی یوخدور. ادبیات عالمینه گلن بیرباشا گلیر، صنعت عالمینده اۆز سۆزونو دئییر. اۆز ایشیغی - ضیاسی، درین دوشونجه سی، صافلیغی، صمیمیتی ایله اورکلره یول تاپیر - ائلچین ایسکندر زاده کیمی...

ئلچین معلمین یارادیجی آدام کیمی اوغورو دا محض بوندادیر. اصلینده، آدلار، تیتوللار، موکافاتلار، تلطیفلر - هامیسیندان داها اوجادا دایانان بیر مقام - اوخوجو قلبینه گندن یولدور... اؤنملی اولان اوخوجو قلبینه گندن یولو تاپماق، اوخوجویا ایسته دییینی وئرمه یه چالیشماقدیر کی، ائلچین معلم بو ادبی مسئولیتین عهده سیندن شرفله گلنمکده دیر.

ئلچین ایسکندر زاده نین پوئتیکیک دونیاسی بوتؤولوکده زنگین داخللی عالمین، سیستملی تفککورو و دنیا گۆرۆشون گوزگوسودور...

بو حیاتدا تکجه تمیز آدینی یوخ، امک کیتابچاسی نین بئله لیاقتینی قوروماغی باجارماق او قدر ده آسان ایش دئییل. ائلچین معلمین، سۆزون بوتون معنالاریندا، شرفلی عۆمور یولو بیزیم هامیمیز اوچون، بوتؤولوکده جمعیتیمیز اوچون دیرلی بیر نومونه دیر. یارادیجیلیغین مایسینده اینسانین داخللی ماهیتی، شخصییتی دایانیر. شخصییتی، خاراکتی - رینده یاریمچیلیق اولان آدام هئچ واخت بؤیوک ادبیات یارادا

سۆزون درگاهی حاقین درگاهی قدر مقدس دیر. بو درگاها باش وورماق هر شاعره نصیب اولمور. ائلچین ایسکندر زاده آلنی حاقین درگاهیندا اولان، سۆزو تانری نین امانتی، روحون ترجومانی کیمی قورویان و اوجالدان شاعر دیر.

بو دنیا دا تمیز سۆزون قالخدیغی و قالدیردیغی مقامدان داها بؤیوک اوجالیق یوخدور... الله بو اوجالیقی ائلچین ایسکندر زاده نین یاشادیغی عۆمور کیمی ترتمیز آلینا یازیب، هم ده گۆزل خطله یازیب: اوجالیقین موبارک، عزیز آدام!

اونون حاقیندا بیر کیتاب اوخوموشدوم: "شوشانی اۆزونده گزدیرن آدام..." و بالاجا بیر علاوه ائتمک ایسته میشدیم کی، "منه انله گلیر کی، ائلچین معلم تکجه شوشانی یوخ، کوللی - قاراباغی ۳۰ ایلدیر کی، اوره یینده گزدیریر..."

ئلچین معلم مندن اۆترو یئری نین قاراباغ دیر... شوشادیر، آغدام دیر... باشیندان نه طوفانلار کئچسه ده، بیر قاریش دا اییلمه یین، بیرجه داشی دا یئریندن ترپنمه یین گۆوه راغا مسجیدی نین میناره سی کیمی اوزو حاقا ساری یول آلان آدامدی...

چیراق کیمی آدامدی ائلچین معلم... ساختا چیلچیراقلارین گۆز قاماشدیردیغی دونیانین تن اورتاسیندا او چیراق حقیقتدن نورلانا بولور کیمی دومدورو ایشیغینی قوروماغی باجاریب. چیراق اۆزونه ایشیق سالمیر آخی... اونا گۆره ده اۆزوندن، اطرافیندا کیلارین حیاتیندا وارلیغی نین - ایشیغی نین نه دئمک اولماسیندان خبرسیزدی...

سۆزویله روحومون آیدینلاندیغی، قلمیله دوشونجه لریمه ایشیق سالان آدامدی ائلچین ایسکندر زاده... ایشیغیندان پای آلدیغیم چیراق آدامدی... کۆریه گۆزۆ تکی ن صاف آدامدی... ساده آدامدی... ساده لییین بؤیوک لویونو یارادان آدامدی... حالاللیغی و دوروستلویو اۆز شخصینده بیرلشدیرن آدامدی... دوز آدامدی... تمیز آدامدی... نیدا کیمی دومدوز آدامدی!!! بو گون سۆزون اوجولاشدیغی، اینسانین دیرسیز لشدییی، معنویاتین آتیندیغی بیر دؤنمده رؤیاسیندا بئله "روشوت" گۆرنده یوخولاری عرشه چکیلن آدامدی ائلچین معلم... هئچ زامان دیشمه یین، هئچ نیین قارشیسیندا اییلمه یین، سۆزونون اوز آغلیغینی قوروماغی باجاران سۆزو بویدا بؤیوک، سسی بویدا دوغما آدامدی... ارک انده بیله جه ییم ان دوغما عونوانیمدی...

گۆزلریندن اوره یی نین ایچی گۆرون، میصرعالاریندان روحو دیولان آدامدی... سۆزونو سؤدییم آدامدی. سۆزونون لیاقتینی اۆز لیاقتی کیمی قورویان آدامدی... حاقدان روحونا هوپان سسی سۆزه چئویرن آدامدی ائلچین ایسکندر زاده...



بو گون ائلچين معلمين بوتۇلشديىي گوندور، بو گون ائلچين معلمين پايىز فصليندهكى دوغوم گونونو گونشلى باهار چاغى كيمى قارشىلايدىغى گوندور...

۳۵ ياشين موبارك، عزيز ائلچين معلم! دوغولوشون موبارك! آزادليغين موبارك! عۆمرونه دوغان گونشين - يوردونا گلن باهارين موبارك!

اينسانين عمللىرى كيمى، داشيدىغى آدى هم ده اونون قلبى نين ايناسيدير... ائلچين معلمين آدينين اۆزه يينده "اىل ايجين" - "اىل اوچون يانان ايشيق، نور، روزى سۆز دايانير. اولو تانرى ايشيغينىزى، نورونوزو عائله نيزه، عزيزلرينيزه و بوتون خالقيميزا دويونجا وئرسين، عزيز ائلچين معلم! عونوانينيزا سۆيلنن بوتون خوش سۆزلر آنا سودو كيمى حالال حاقينيزدير. سيزه مۆحكىم جان ساغليغى و يورودويونوز بۆيوك صنعت - ادبيات يوللاريندا باشاريار ديله ييرم!

سۆگىلرله: خياله زىراقىزى
فيلولوگىيا عذره فلسفه دوكتورو

بيلمز. بو منادا، ائلچين معلم شخسىيىتى و ياراديجىلىغى بير - بيرىنى تاماملايان، سۆز كيمى بوتۇ اينساندير.

سۆز حالالليقدير... سۆز لياقتدير... سۆز ويجداندير... سۆز زحمتدير... سۆز ايلاهى دن گلن حيكمتدير... بو گون سۆزون دىرسىزلىشديىي، اينسانلارين اوجوزلاشديغى بير دونيادا سۆزونون لياقتىنى ويجدانلا قوروماغى باجاران، خميرى، مابه سى حالالليقدان و زحمتدن يوغرولموش دىرلى، درين دوشونجه لى، زحمتكش، ايشيقلى بير اينسانين - ائلچين ايسكندرزاده نين بير ياش داها مودريكلىشديگى گوندور...

۱۶ سىنتىابر ۱۹۶۴- جو ايل ائلچين ايسكندرزاده نين آنادان اولدوغو گوندور.

۸ نويابر ۲۰۲۰- جى ايل ايسه ائلچين ايسكندرزاده نين يئىدن دونيايا گلدىگى - آزادليغين بطيندن دوغولدوغو - شوشاسينا قووشدوغو گوندور...

آدام آزادليغين باغرىندان قويوب دونيايا گلنده داها بۆيوك اولور، داها دا بوتۇلشير، تام اولور، تاماملانير...

او، نه مدتدير كى، ياشادىقلارنى عۆموردن ساييمىردى، ايللىرى تقويمدن قوپارا-قوپارا اوميدله بوتۇلشديىي گونو گۆزله ييردى...

Qəzəl

✿ Aysel Xanlarqızı Safarlı

Baxıb dalğın üzünə bir yarımçıq kölgənin,
Boynuna kəndir atıb ümitsiz bir "bəlkənin".
Ürəyimin başından soyaram yana-yana,
Bəyaz ruhuma düşmüş saf sevgimdən ləkəni,
Səni bağışlayaram...

Götürərəm yanında nə əmanətim varsa,
Dizlərinin dibində günahım da qalarsa!..
Yığıb od öpüşləri yorğun xatirələrdən,
Gecələr pəncərəndə ulduz-ulduz solarsa,
Səni bağışlayaram...

Daha poçt qutusunda məktub çıxmaz şeirimə,
Hər misranı ocağa ataram köz yerinə.
İtər ağzının dadı sevgi qafiyələrinin,
Daha sual qoyaram ömrün nöqtələrinə,
Səni bağışlayaram...

Bir qatar göndərərəm bir biletin ardınca,
Boğularam içimdə, olanları dadınca...
Sonuncu sənişintək çıxaram qollarından,
Yığıb çamadanlara nəyim varsa, qadınca
Səni bağışlayaram...
Səni bağışlayaram...

سنى باغیشلايارام...

✿ آيسئل خانلارقيزى صفرلى

باخيب دالغين اوزونه بير ياريمچيق كۆلگه نين،
بوينا كندير آتيب اوميدسيز بير «بلکه نين»..
اوره ييممين باشيندان سويارام يانا-يانا،
بياض روحوما دوشموش صاف سؤگيمدن لکني،
سنى باغيشلايارام...

گۆتورهرم يانيندا نه امانتيم وارسا،
ديزلرين ديبينده گوناھيم دا قالارسا!..
ييجيب اود اوپوشلري يورغون خاطيره لردن،
گئجه لر پنجرنده اولدوز-اولدوز سولارسا،
سنى باغيشلايارام...

داھا پوجت قوتوسوندان مکتوب چيخماز شعریمه،
هر ميصراعني اوجاغا آتارام کۆز يئرینه.
ايتير آغزي نين دادی سؤگی قافییه لری نين،
داھا سوال قويارام عؤمرون نقطه لرینه،
سنى باغيشلايارام...

بير قاتار گۆندرهرم بير بيلئتین آردینجا،
بوغولارام ایچیمده، اولانلاری دادینجا...
سونونجو سرنیشین تک چيخارام قوللاريندان،
ييجيب چامادانلارا نیيم وارسا، قادینجا
سنى باغيشلايارام...
سنى باغيشلايارام...



Ana

آنا

❁ Cəmilə Çiçək

❁ جمیلە چیچک

Sənlə getdi gülüşlərim,
Göz yaşlarım çağlar, ana.
Səndən sonra qaralandı,
Ömrümdəki ağlar, ana.

سەنلە گەتتدی گولوشلەریم،
گۆز یاشلاریم چاغلار، آنا.
سەندەن سونرا قارالاندی،
عۆمرۆمدەکی آغلار، آنا.

Əsir düşübdür məzarın,
Sənsizlikdi dərd-azarım,
Çoxalıbdı ahu-zarım,
Qəm sinəmi dağlar, ana.

ەسیر دوشوبدور مەزارین،
سەنسەیزلیکدی درد-آزاریم،
چوخالیبدی آه و زاریم،
غەم سەینەمی داغلار، آنا.

Ana dərdi, Vətən dərdi,
Çəkəmməz hər yetən dərdi.
Əlim göylərə minbərdi,
Hanı ötən çağlar, ana.

آنا دەردی، وەتەن دەردی،
چەکەممەز هەر یەتەن دەردی.
الیم گۆیلەرە مینبەردی،
هاننی اۆتەن چاغلار، آنا.

Gözlərim yaş tökə-tökə,
Dərd belimi bükə-bükə,
Həsəratini çəkə-çəkə,
Könlüm qubar bağlar, ana.

گۆزلەریم یاش تۆکە-تۆکە،
دەرد بەلیمی بۆکە-بۆکە،
هەسەراتینی چەکە-چەکە،
کۆنلۆم قوبار باغلار، آنا.

Çiçəyinin gülü solub,
Qəm-qüssədən gözü dolub.
Vətəndə vətənsiz olub,
Yaman ağlar, ağlar ana.

چیچەیینی نین گولو سولوب،
غەم-غەصەدن گۆزۆ دولوب.
وەتەندە وەتەنسەیز اولوب،
یامان آغلار، آغلار آنا.



Vazgeçtim

✿ Hızır İrfan Önder

Hayat akıp gider
Ölü anılar kalır
Kıyısında beklerim ömrün
Demir atar yüreğime yalnızlık vapuru
Kapıları kilitlenir mutluluğun
Vazgeçtim sevgi dilenmekten!..

Şimşek çakar, gök gürler
Rüyâlarımı basar harâmîler
Kırılır fay hattındaki ümitlerim
Hayâllerim târumâr olur.
Bilirim, ayrılığa gebedir vuslat
Lâkin visâle eremedim ki
Vazgeçtim aşk dilenmekten!..

Yokuşa sürülür yorgun atlar
Çatlar zamanın elleri, vakit dar
Kızıl hırs akar damarlarından
Potansiyel tehlike bellenir duygular
Boynu vurulur hemen, yağma başlar
Vazgeçtim sevdâ dilenmekten!..

وازگنچدیم

✿ خضیر عرفان اؤندر

حایات آخیب گئدر
اؤلۆ آنیلار قالیر
کییسییندا بکلریم عؤمرون
دمیر آتار اوره ییمه یالنیزلیق واپورو
قاییلاری کیلیتلنیر موتلولوغون
وازگنچدیم سئوگی دیلنمکدن!..

شیمشک چاخار، گۆی گورلار
روبالاریمی باسار حارامیلر
قیریلیر فای خطدینده کی اومیدلریم
خایالاریم تارومار اولور.
بیلیرم، آیریلیغا گبه دیر ووصلات
لاکین ووصاله ائرمه دیم کی
وازگنچدیم عشق دیلنمکدن!..

یوقوشا سورولور یورغون آتلار
چاتلار زامانین اللری، واخت دار
قیزیل حیرس آخار دامارلاریندان
پوتانسییئل تهلیکه بللنیر دویغولار
بوینو وورولور همن، یاغما باشلار
وازگنچدیم سئودا دیلنمکدن!..

O Balaca Qız Qocaldı

❁ Müşfiqə Baladdinqızı

İçimdəki körpə qızın göz yaşı
ürəyimdə bağça saldı gəl artıq.
Səndən sonra ağrım acım çoxaldı
O balaca qız qocaldı, gəl artıq.

Daş yığmışam ürəyimin yerinə
Qapısı yox bacası yox, kim girər?
Olmasam da bilirəm ki yerimdə
Qırıq qəlbin xumarlanıb, mürgülər

Don vurmasın, isin mənim közümdə,
tüstüsünü çevir başa, duz eylə..!
Sonra götür, səp ocağın üstünə
heç olmasa son ayını düz eylə..

او بالاجا قیز قوجالدى

❁ موشفقە بالالدين قیزی

ایچیمدەکی کۆریه قیزین گۆز یاخی
اوره ییمدە باغچا سالدی گل آرتیق.
سندن سونرا آغریم آجیم چوخالدى
او بالاجا قیز قوجالدى، گل آرتیق.

دائش ییغمیشام اوره ییمین یئرینه
قاپیسی یوخ باجاسی یوخ، کیم گیرر؟
اولماسام دا بیلیرم کی یئریمده
قیریق قلبین خومارلانیب، مورگولر.

دون وورماسین، ایسین منیم کۆزومده،
توستوسونو چئویر باشا، دوز ائيله..!
سونرا گۆتور، سېپ اوجاغین اوستونه
هئچ اولماسا سون آیینی دوز ائيله..



Nesimi'ye Arz-I Hal

نسیمی یه عرض حال

✿ Abdulmukaddes Kutlu

✿ عبدالمقدس قوتلو

Sözüm benim keser başım,
Gözüm indi döker yaşıım,
Özüm indi yol yoldaşıım,
çok uzakta ya Nesimi.

سۆزوم منیم کسر باشیم،
گۆزوم ایندی تۆکر یاشیم،
اۆزوم ایندی یول یولداشییم،
چوخ اوزاقدا یا نسیمی.

Yüzmese de şu derimi,
Sermese yere serimi,
Sözümdeki bir yorumu
hep tuzakta ya Nesimi.

اوزمه سه ده شو دریمی،
سرمه سه یئرہ سیریمی،
سۆزومده کی بیر یورومو
هپ دوزاقدکتا یا نسیمی.

Derdimi bilse gök bilir,
Derman olsa gökten gelir,
Garipçe bir şey yükselir
Şu kızakta ya Nesimi.

دردیمی بیلسه گۆی بیلیر،
درمان اولسا گۆی دن گلیر،
غریبچه بیر شئی یوکسلیر
شو قیزاقدتا یا نسیمی.

Gerçek olmaz mı hiç düşüm
Varım yoğum üçüm beşim,
Aş ekmekle yoktur işim,
Ya azıkta ya Nesimi.

گرچک اولماز می هیچ دوشوم
واریم - یوخوم اوچوم- بئشییم،
آش اکمکله یوکتور ایشییم،
یا آزیقدا یا نسیمی.

Çoğum ol dedim yanımda,
Aksın istedim kanımda,
Varlığında yokluğunda
ya azakta ya Nesimi

چوخوم اول دئدیم یانیمدا،
آخسین ایستدیم قانیمدا،
وارلیغیندا یوخلوغوندا
یا آزاقدتا یا نسیمی

Gördüm onu bu göz ile
Diyemedim bir söz ile,
Karışsın dedim öz ile,
Ya sızakta ya Nesimi.

گۆردوم اونو بو گۆز ایله
دییمه دیم بیر سۆز ایله،
قاریشسین دئدیم اۆز ایله،
یا سیزاقدتا یا نسیمی.

Günah benim ilk taş benim,
Gönüldeki ataş benim
Çatılan hilal kaş benim,
Ya yazıkta ya Nesimi.

گوناه منیم ایلك داش منیم،
کۆنول ده کی آتش منیم
چاتیلان هیلال قاش منیم،
یا یازیقدتا یا نسیمی.

Yağmur vursun şu toprağa
Kırağı çalsın yapağa,
Mesken vermez yüce dağa
Ya sazakta ya Nesimi.

یاغمور وورسون شو توپراغا
قیراغی چالسین یاپراغا،
مسکن وئرمز اوجا داغا
یا سازاقدتا یا نسیمی.

Taşıırım bunu mahşere,
Göğsümü gere gere



Kokusu sinmiş her yere
Ya kazakta ya Nesimi.

Mümkün mü aklayayım
Son kez onu yoklayayım,
İster isen saklayayım,
Ya kozakta ya Nesimi.

Derdimi söyledim sana,
Sırrını bir söyle bana,
Veda edip bu cihana
Bir gitsek de ya Nesimi

Kozu indi ceset olmuş,
Üstündeki meğer çulmuş,
Ciğerine toprak dolmuş,
Ya özekte ya Nesimi.

دانشیرام بونو مهشیره،
گويسومو گره گره
قوخوسو سينميش هر يئر
يا قازاقدا يا نسيمي.

مومكون مو آغلایاییم
سون کز اونو یوقلایاییم،
ایستر ایسن ساخلایاییم،
یا قوزاقدا یا نسیمی.

دردی می سؤیله دیم سانا،
سیررینی بیر سؤیله بانا،
ویداع اندیب بو جهانا
بیر گیتسک ده یا نسیمی

کوزو ایندی جسد اولموش،
اوستونده کی مگر چولموش،
چیگرینه توپراق دولموش،
یا اؤزئکده یا نسیمی.

